

# LA INTEGRACIÓN DE LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES DE LA PROVINCIA DE ÁVILA A TRAVÉS DE LAS BIBLIOTECAS

## LIBRARIES AS A MEANS FOR THE INTEGRATION OF IMMIGRANT POPULATIONS IN ÁVILA PROVINCE

MARÍA JESÚS ROMERA IRUELA\*

**Resumen:** *Las Bibliotecas Públicas son agentes y escenarios idóneos para la integración de los colectivos de inmigrantes presentes en las comunidades a las que sirven, pero, para ello, es preciso generar servicios y programas que respondan a sus necesidades. Este artículo da a conocer los resultados de una investigación cuyo objeto es identificar las necesidades de información de los colectivos de inmigrantes de la provincia de Ávila. Las perspectivas desde las que aquellas se detectan son tres: la de las Bibliotecas Públicas, la de los centros educativos y la de las propias asociaciones de inmigrantes que ellos han creado. La recogida de los datos se realiza en los distritos y municipios que tienen mayor número y diversidad de inmigrantes, mediante una serie de cuestionarios que se elaboran para dicho propósito. Los resultados presentan algunas líneas de acción bibliotecaria intercultural dirigidas a la integración de los citados colectivos. Así, entre otros, se identifica la necesidad de un portal de información sobre ciertos temas que ayude a la integración, así como la de generar programas cooperativos entre las Bibliotecas Públicas y escolares, con implicación de los padres de los alumnos y las asociaciones de inmigrantes, sobre educación intercultural.*

\* Universidad Complutense de Madrid.

**Palabras clave:** Integración Sociocultural; Inmigrantes; Bibliotecas Públicas; Necesidades de Información.

**Abstract:** Public libraries can be considered as suitable agents and places for the integration of immigrant population. Therefore, services and programs should be developed in order to give an adequate answer to their needs. This article provides some research findings for the information needs of immigrants at Ávila province. These needs are detected from three different perspectives: public libraries, educational centres, and immigrant associations. The data were collected, using ad-hoc questionnaires, in the districts and municipalities with largest immigrant presence. Several intercultural actions directed to the integration of this population are suggested in this research. Thus, amongst others, the need of a Web site with thematic information on the design of cooperative programs on intercultural education between public libraries and scholar libraries, involving both parents of immigrant students and immigrants associations.

**Keywords:** Sociocultural Integration; Immigrants; Public Libraries; Information needs.

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años, la presencia creciente del fenómeno de la inmigración ha conllevado un cambio en la configuración de la sociedad española que, ahora, se caracteriza por la presencia de una diversidad de lenguas y de culturas. Este hecho trae consigo el reto de la integración de los colectivos de inmigrantes presentes en ella. Tanto a nivel estatal como autonómico se han venido elaborando planes de acción que se orientan al logro de la cohesión social y la interculturalidad.

Siguiendo los planteamientos de la Unión Europea, dicha integración es un proceso de mutua adaptación entre autóctonos e inmigrantes. El logro de la misma precisa el reconocimiento de las identidades culturales y la promoción del diálogo crítico, sobre la base del respeto a los derechos humanos y a los valores de la sociedad española. Es fundamental, por ello, el reconocimiento de los derechos y obligaciones de toda la ciudadanía y la comprensión entre las diversas culturas. De ahí, la necesidad de promover una educación intercultural orientada a la formación de una ciudadanía intercultural y, como señala Jordán (2003), al desarrollo de actitudes y valores éticos densos.

La sociedad española y, en particular, la castellano leonesa necesita mayor desarrollo de los espacios públicos, con potencialidad educativa y cultural, en los que se promueva la convivencia y el dialogo entre las culturas, puesto que pretende configurarse como una sociedad cognitiva, inclusiva e intercultural. Las Bibliotecas Públicas, y también las escolares, por su propia misión informativa, socio-educativa y cultural, son escenarios privilegiados para la integración de los inmigrantes. El trabajo en colaboración entre ellas todavía puede ser mucho más fructífero. Al ser las Bibliotecas Públicas puertas de acceso a una sociedad de la información igual para todos, pueden promover la integración mediante la creación de iniciativas y de servicios que respondan a las necesidades de una comunidad diversa y, también, a través de programas desarrollados en colaboración con otras instancias sociales.

El desarrollo de proyectos bibliotecarios de integración ha de tener en cuenta el conocimiento de las propias necesidades de los inmigrantes. A la hora de buscar soluciones reales y efectivas es preciso, como manifiesta Almagro Soto (2006), abordar el problema en los contextos sociales, observando la inmigración «en vivo» —necesidades, demandas y aspiraciones de los inmigrantes—, teniendo en cuenta lo humano a través de sus plurales manifestaciones socioculturales.

En Castilla y León, y de forma particular en la provincia de Ávila, aunque la inmigración no alcanza las elevadas dimensiones que tiene en otras Comunidades, se ha producido una tendencia creciente y significativa. Ya son patentes las repercusiones demográficas, económicas y sociales de dicho fenómeno, hasta el punto de haberse afirmado que «el colectivo inmigrante supone una garantía de futuro para Castilla y León» (Roberto Martín, 2007). De ahí, que el mismo fenómeno haya sido objeto de estudio con vistas a establecer las medidas más efectivas para alcanzar la integración plena de los inmigrantes en esta sociedad autonómica. Realizaciones en este sentido son el trabajo de García Zarza (2003), los informes del *Consejo Económico y Social de Castilla y León* (2002, 2006), la *Estrategia Integral para la Inmigración en Castilla y León 2004/2009* y el *Plan Integral de Inmigración (2005-2009)* de la *Junta de Castilla y León*.

El propósito de este trabajo es dar a conocer los resultados de uno de los objetivos de nuestro proyecto de investigación<sup>1</sup> consistente en

---

<sup>1</sup> Proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Referencia BFF2003-05157.

detectar las necesidades de información de los distintos colectivos de inmigrantes de la provincia de Ávila. Puesto que ella es límite con la Comunidad de Madrid, vamos a poder conocer la incidencia que tiene esta cercanía en los flujos migratorios. Dicha identificación se ha realizado desde la consideración de tres perspectivas: la de las Bibliotecas Públicas, que nos van a dar a conocer las necesidades que vienen identificando, la de los centros educativos, que nos refieren las de las comunidades culturales que están presentes en ellos y la de las asociaciones de inmigrantes, creadas por ellos mismos, que nos indican las de sus propios colectivos. Nuestra intención es poder contribuir a los proyectos bibliotecarios de integración, aportando el conocimiento de dichas necesidades de información de los inmigrantes y ofreciendo orientaciones sobre los servicios y programas que precisan, de modo que puedan ser satisfechas, favoreciendo así la toma de decisiones en materia de política bibliotecaria intercultural. Nuestro trabajo también supone aportación al logro de los objetivos del Plan Integral de Inmigración de la Junta de Castilla y León (2005), más concretamente, a uno de ellos: «favorecer el acceso a la cultura y a los recursos de información que poseen las bibliotecas (...) a la población inmigrante, creando las condiciones favorables para su integración» (p. 138).

Continuamos esta investigación estableciendo, en el siguiente epígrafe, el marco teórico y las experiencias previas sobre integración de los inmigrantes a través de las Bibliotecas Públicas.

## **1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y PROYECTOS PREVIOS DE INTEGRACIÓN EN BIBLIOTECAS PÚBLICAS**

En la Declaración de *Copenhague* (1999) se estableció que las Bibliotecas Públicas, en orden a responder a las cambiantes necesidades sociales, tenían que estar preparadas para reconsiderar sus funciones y rediseñar sus servicios. Además, se recogió, en la misma, la necesidad de que las mencionadas bibliotecas trabajasen para conseguir una cooperación con las instituciones sociales relacionadas con la educación (p. 3).

Algunos años después, la UNESCO (2005), en su reflexión sobre el futuro de las bibliotecas, ofrecía la siguiente prospectiva:

«Podrán representar una especie de polo de acceso a los nuevos conocimientos sirviendo, a menudo, de enlace y punto

de articulación entre el plano local y el mundial. Su arraigo en el plano local les permitirá desempeñar un papel público de mediación cultural y social, así como de configuración y transmisión de los conocimientos en su diversidad ... (Serán) un instrumento fundamental de promoción de la diversidad lingüística y cultural, que lejos de limitarse a una función exclusivamente patrimonial, permitirán plasmar esa diversidad en la práctica» (p. 70).

La Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (*IFLA*), desde el año 1982, trabaja en la investigación y el desarrollo de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales. Como resultado de estas actividades, ha elaborado normas y directrices para que «todas las minorías étnicas, lingüísticas y culturales dispongan de materiales bibliotecarios y de acceso a servicios de información conectados en red, en su idioma preferido, y que reflejen su propia cultura» (*IFLA*, 1998: 2). Mediante ellas, se pretende promover la comprensión y la tolerancia mutua entre los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la comunidad a la que sirve la biblioteca. En 1997, se crea su Comité de Acceso a la Información y Libertad de Expresión, que ha elaborado la declaración sobre las bibliotecas y la libertad intelectual. El citado Comité entiende que «el acceso a la información no sólo contribuirá al entendimiento universal, sino que permite que la diversidad de opiniones sea reconocida y respetada y mejorar el enriquecimiento mutuo entre las diversas culturas» (Evans, 1997: 2). Junto con la afirmación de los principios del libre acceso a la información y de la libertad de expresión, la *IFLA* ha propuesto acciones para cumplirlos y los ha colocado como fundamento de la práctica profesional. De este modo, ofrece una perspectiva para configurar bibliotecas multiculturales. El texto del manifiesto de la biblioteca multicultural ha sido aprobado y adoptado por el Comité Ejecutivo de esta Federación. En octubre, será un manifiesto UNESCO/*IFLA* (Nielsen, 2007: 1).

En los planteamientos teóricos sobre este tema se ha producido este cambio. La necesidad de servicios de información y de biblioteca para las comunidades multiculturales se ha descrito, con frecuencia, como siendo, únicamente, para que los miembros de los colectivos minoritarios sean capaces de obtener materiales en sus propias lenguas y tradiciones culturales. Una consideración más meditada enfatiza la necesidad del acceso a los recursos de mayor riqueza

informativa, para que los miembros de una sociedad multicultural puedan progresar hacia una comprensión mutua más profunda. Este último enfoque está basado en la iniciativa de la *IFLA* sobre las libertades de acceso a la información y de expresión, la cual supone más que una campaña contra la supresión y censura de la información y la comunicación, puesto que implica crear condiciones para que el acceso a la información no esté obstaculizado por prejuicios, concepciones falsas o competencias inadecuadas. Esta iniciativa es, potencialmente, una contribución fundamental para el incremento de relaciones justas y armónicas en las comunidades multiculturales (Sturges, 2005: 296). En la misma línea, Audunson (2005) ha afirmado que desarrollar la bibliotecología multicultural no sólo significa establecer servicios a medida, ajustados a las minorías étnicas y culturales, sino promover círculos en donde se encuentren las personas pertenecientes a culturas diferentes. De este modo, se incluye una nueva dimensión al rol de las bibliotecas como instrumentos para la democracia. Las publicaciones españolas también han tratado, desde las perspectivas teórica y experiencial, las funciones de las bibliotecas como escenarios socioeducativos, como espacios de inclusión y de diálogo, así como también, de integración ciudadana y de la población inmigrante: Cosials, Martí y Artigal, 2002; García-Romeral, García y Ramón, 2006; Gental, 2005; Gómez Valera, 2003; González Quesada, 1993, 2004; González Olivares, 2002; González y García, 2002, Madrid, 2004; Mateo, 2003; Molino, 2003; Solé, 2003; Solé y Montia, 2004 y Ventura, 1994.

En el nivel de la práctica, las bibliotecas europeas, americanas y australianas han emprendido proyectos orientados a la integración de los inmigrantes presentes en las comunidades a las que atienden. Entre los realizados fuera de nuestro país, destacamos, por su relevancia, los siguientes proyectos: *Bazar* (Noruega, <http://nyhuus.deich.folkebibl.no/deichman/dfb/index.html>); *Finfo* (Dinamarca, <http://www.finno.dk/wwwfinno/html/default.html>); *Biblioteca Multicultural* (Finlandia, <http://pandora.lib.hel.fi/ulkomaalaiskirjasto/english/index.html>); *Biblioteca Pública de la ciudad de Queens* (Nueva York, <http://www.queenslibrary.org/>); *Biblioteca Pública de Brooklyn* (Nueva York, <http://www.brooklynpubliclibrary.org/>); *Recursos Multiculturales y Servicios de la Biblioteca Nacional de Canadá/Biblioteca y Archivos* (Canadá, <http://www.nlc-bnc.ca/multicultural/>); *Programas Multiculturales y Servicios de la Biblioteca Pública de Richmond* (Canadá, <http://www.richmondpubliclibrary.org/>); *Programas Multicul-*

*turales y Servicios de la Biblioteca Pública de Surrey* (Canadá, <http://www.spl.surrey.bc.ca/default.htm>); *Biblioteca Pública de Vancouver* (Canadá, <http://www.vpl.vancouver.bc.ca/>); *Biblioteca Pública de Toronto* (Canadá, [http://www.tpl.toronto.on.ca/mul\\_index.jsp](http://www.tpl.toronto.on.ca/mul_index.jsp)); *Puente Multicultural* (Queensland, Australia, <http://www.slq.qld.gov.au/home>); *Servicios Multiculturales de la Biblioteca del Estado de New South Wales* (Australia, <http://www.sl.nsw.gov.au/multicultural/>) y *Vía Abierta* (Victoria, Australia, <http://www.openroad.net.au/>). En algunas bibliotecas españolas se han puesto en marcha iniciativas orientadas a la integración. Los proyectos más significativos son los que citamos, a continuación: *Cumanda* (Jumilla, Murcia); *Bibliotecas Interculturales en Andalucía* (<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/biblioMulticult/espanol/bibliotecas/25.asp>), y *Biblioteca Abierta y Bibliotecas por la Convivencia* (Comunidad de Madrid, <http://www.bibliomadrid.org/bab/> y <http://www.bibliomadrid.org/bpc/bc.html>). Junto a ellos, el Grupo de Bibliotecas Catalanas asociadas a las UNESCO, creado en el año 1995, que tiene una orientación hacia el fomento de la paz, la comprensión internacional y la promoción del diálogo intercultural, ha emprendido experiencias de integración (ya citadas, previamente) y, en 2002, organizó unas jornadas cuyo tema fue «las Bibliotecas Públicas, espacio de integración social». Por otra parte, ha publicado una guía de recursos sobre interculturalidad y otra sobre diversidad lingüística.

En los proyectos previos se han llevado a cabo iniciativas diversas, en función de sus propias poblaciones que, en líneas generales, han consistido en desarrollar colecciones multiculturales y servicios; entre estos últimos, se encuentran: cursos sobre las lenguas de los colectivos presentes, programas culturales, talleres y elaboración de portales electrónicos con información sobre temas diversos y sobre la cultura del país. Así, por ejemplo, el *Proyecto de la Biblioteca Pública de la Ciudad de Queens*, comenzó, en el año 1977, con el programa *NAP (New American Program)*, que generó, con la colaboración de personas de la propia comunidad multicultural, los siguientes sub-programas y servicios: colección rotativa de libros y de publicaciones periódicas en idiomas extranjeros; cursos gratuitos de inglés —como segunda lengua— en la biblioteca; colecciones de cassetes para aprender inglés; talleres y lecturas en chino, en coreano y en español, realizados por profesores y por otros profesionales para ayudar a los inmigrantes a adaptarse a la nueva vida en los Estados Unidos; servicio, por correo, de libros; funciones y representacio-

nes, en directo, que incluían lecturas de poesías en diversos idiomas, danzas chinas, canciones sefardíes y programas teatrales y musicales, que se realizaron con la participación de los integrantes y las culturas de esa comunidad multicultural. En los años siguientes, se han ido incrementado dichos programas y servicios, adaptándolos a las necesidades y demandas que se han detectado en esa comunidad (Ontoria, 1994:73-74).

Por otra parte, el portal electrónico del proyecto *FINFO* ha servido de orientación para el andaluz Entreculturas. El último contiene recursos informativos organizados en nueve categorías y se puede consultar en ocho idiomas ([http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/espanol/ver Principales.asp](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/espanol/ver_Principales.asp)).

Nuestra investigación, que se inscribe en el marco teórico y en los proyectos previos, se dirige a la detección de las necesidades de información de los colectivos de inmigrantes presentes en la provincia de Ávila, puesto que este conocimiento es esencial para planificar recursos y servicios bibliotecarios que contribuyan a su integración.

Antes de presentar el diseño y la metodología que hemos seguido, pasamos a establecer una visión panorámica de la inmigración en ese ámbito geográfico.

## **2. LA INMIGRACIÓN EN LA COMUNIDAD DE CASTILLA Y LEÓN Y EN ÁVILA**

Es bien sabido que la distribución de la población a inmigrante en las diferentes Comunidades Autónomas no es homogénea. De acuerdo con los datos del Instituto Nacional de Estadística, a 1 de enero de 2005, las Comunidades Autónomas que tienen un mayor número de extranjeros son: Cataluña (21,41%), Madrid (20,93%), Comunidad Valenciana (15,60%) y Andalucía (11,26%). La Comunidad de Castilla y León ocupa la décima posición en el conjunto de todas ellas. En el año 2006, las mismas cuatro Comunidades mantienen la mayor concentración de inmigrantes, si bien, ahora dichos porcentajes son: Cataluña (22,05%), Madrid (19,32%), Comunidad Valenciana (16,12%) y Andalucía (11,79%). En novena posición se sitúa, esta vez, la Comunidad de Castilla y León. En el año 2007, las mayores cantidades prosiguen en las mencionadas Comunidades y la de Castilla y León vuelve a ocupar el décimo lugar (INE 2005/2007: 1-7).



Si nos situamos en la Comunidad de Castilla y León, en el año 2005, las provincias que tienen un mayor número de inmigrantes son: Valladolid, Burgos, León y Segovia, en el orden dado. En el sexto lugar se encuentra Ávila. En el año 2006, las mismas cuatro provincias siguen teniendo la mayor cantidad de inmigrantes, aunque, ahora, Burgos se sitúa en el primer lugar. Ávila sigue en esa misma posición. Entre ambos años, el porcentaje de inmigrantes ha pasado, en Castilla y León, del 3,64% al 4,21%. En el caso de Ávila, este incremento ha sido de un 0,55%, porcentaje muy próximo al de su Comunidad (INE, 2005, 2006; D. G. Estadística de la Junta de Castilla y León, 2005/2006).

El análisis que hemos efectuado de los datos del Instituto Nacional de Estadística, relativos a la Revisión del Padrón Municipal de 2005, pone de manifiesto que los diez países que aportan el mayor número de extranjeros a la Comunidad de Castilla y León son éstos: Bulgaria, Colombia, Ecuador, Marruecos, Rumania, Portugal, Argentina, Brasil, República Dominicana, y Bolivia, en el orden dado. En el año 2006, estos mismos diez países continúan proporcionando las mayores cuantías, pero hay variación en el orden en el que se sitúan los mismos. Si nos centramos en la provincia de Ávila, los principales países de procedencia de los inmigrantes, siguiendo el análisis realizado de la Revisión del Padrón Municipal 2005, son los siguientes: Colombia, Marruecos, Rumania, Ecuador, Bulgaria, Argentina, Bolivia, Perú, México y República Dominicana. Un año después, nueve de los países previos siguen proporcionado el mayor número de inmigrantes a esa provincia. México ya no figura entre los diez primeros y China se encuentra incluida en el último de dichos rangos.

El alumnado extranjero matriculado en enseñanzas no universitarias ha ido aumentando desde el curso 1991-1992 hasta el actual, siendo dicho crecimiento bastante más notable desde el curso 1999-2000. Desde el curso 2004-2005 hasta el 2006-2007, las cuatro Comunidades Autónomas que tienen los mayores números de alumnos extranjeros son las mismas que reciben las mayores cantidades de personas de otros países: Madrid, Cataluña, Comunidad Valenciana y Andalucía. La Comunidad de Castilla y León se sitúa en una novena posición en los dos primeros cursos y en la octava en el último (Ministerio de Educación y Ciencia, 2004/2007). Según los datos de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, las provincias de dicha Comunidad que, en el curso 2005-2006 tienen un

mayor número de alumnos extranjeros son: Valladolid, Burgos, Salamanca, Segovia y León. A continuación, en una sexta posición se sitúa Ávila. Esta situación se mantiene en el curso siguiente. La distribución de este alumnado, por continentes, en el curso 2005-2006, sitúa, en orden de su mayor número en la Comunidad de Castilla y León, en primera posición a los procedentes de América del Sur. A continuación se sitúan los que vienen del resto de Europa y los de África. A ellos, les siguen los que provienen de la Unión Europea (veinticinco países), los de América Central, Asia, América del Norte y Oceanía. Para la provincia de Ávila, el rango de continentes, en función de la mayor cuantía de alumnos extranjeros que aportan es: América del Sur, África, Resto de Europa, Unión Europea (veinticinco países), América Central, Asia y América del Norte (MEC, 2005/2006). Estos datos están en correspondencia con los anteriormente dados sobre los principales países de donde provienen los extranjeros.

Antes de finalizar este epígrafe conviene advertir que, a pesar de habernos basado en los datos de los padrones municipales, el número real de extranjeros, si tenemos en cuenta los extranjeros no registrados, es superior; pudiendo alcanzar, estos últimos, como se indica en un Informe del Consejo Económico y Social de Castilla y León (2006), hasta el 30 o el 40% del total. Nuestro trabajo, por las fuentes en las que se basa, ofrecerá una visión real de la población inmigrante y, más concretamente, posibilitará, en respuesta a las propias necesidades detectadas, la creación de recursos dirigidos a su integración.

### **3. DISEÑO Y METODOLOGÍA**

La investigación se ha realizado siguiendo un diseño descriptivo, de presente y de examen. La información se ha buscado acudiendo a los marcos naturales que pueden proporcionarla de forma representativa y real. Como se ha indicado ya, al plantear la cuestión objeto de estudio, las tres fuentes que nos han proporcionado la información sobre las necesidades de información de los colectivos de inmigrantes son: las Bibliotecas Públicas, los centros educativos y las asociaciones de inmigrantes que han sido creadas por ellos mismos.

La selección de las fuentes se ha efectuado utilizando los criterios y los procedimientos que, a continuación, indicamos. Mediante la consulta del Padrón Municipal de Habitantes conocimos la distribución de la población extranjera e inmigrante en la provincia de Ávila. A partir de estos datos, comenzamos la selección de, aproximadamente, un tercio de las Bibliotecas Públicas de dicha provincia. Los criterios utilizados han sido: 1. Que fueran Bibliotecas Públicas del Estado, Comunidad Autónoma y Bibliotecas Municipales con convenio de su Comunidad o vinculación al Centro Provincial Coordinador de Bibliotecas Públicas, y 2. Que ellas estuvieran ubicadas en los lugares que tienen la mayor cuantía y diversidad de inmigrantes. Además, se tuvo en cuenta la proximidad de los municipios con la Comunidad de Madrid. El compromiso de anonimato que adquirimos al realizar la investigación nos lleva a no desvelar los nombres de las bibliotecas. Sin embargo, si vamos a indicar los nombres de los lugares en los que están ubicadas: dos de ellas en Ávila capital y una de ellas en los municipios de Arenas de San Pedro, Las Navas del Marqués, Sotillo de la Adrada y el Tiemblo. Una vez determinadas las Bibliotecas Públicas, se procedió a la elección, en los mismos lugares, del Centro de Educación Infantil y Primaria y del Instituto de Enseñanza Secundaria que tuvieran los mayores números de alumnos inmigrantes. En el caso de no existir nada más que un centro de alguno de los dos tipos en el municipio, éste era el que se incluía en la muestra. A través, y gracias, a la Asesoría de Atención a la Diversidad del Área de Programas Educativos de Ávila, se nos proporcionaron los datos que nos permitieron seleccionar dichos centros. Seguidamente, se realizó la búsqueda de las asociaciones ubicadas en los mismos sitios. Para su identificación contactamos con la Diputación de Ávila, la Gerencia de Servicios Sociales, los ayuntamientos, algunas Organizaciones no gubernamentales de ayuda al inmigrante —Cruz Roja y Cáritas—, y la sección de extranjería de la Confederación Sindical de Comisiones Obreras y la Unión General de Trabajadores. Además, se consultó el registro de asociaciones de la Consejería de la Presidencia y Administración Territorial de la Junta de Castilla y León. Como resultado de todo este proceso de búsqueda, las tres asociaciones existentes fueron seleccionadas.

Los informantes clave, para cada una de las tres perspectivas objeto de estudio, han sido los Directores de las Bibliotecas Públicas y

de los centros educativos así como los Presidentes de las asociaciones de inmigrantes.

La recogida de datos se ha efectuado mediante una cadena de cuestionarios destinados a cada una de las fuentes de información. En su diseño tuvimos en cuenta las directrices de la *IFLA*, el Manifiesto de la *UNESCO* sobre las Bibliotecas Públicas y los trabajos previos sobre los estudios de usuarios y las necesidades de información (Berger, 2002; Marcella y Baxter, 1999, 2000; Petr, 2004, Sanz, 1994, entre otros). Estos cuestionarios, a pesar de presentar una cierta diferenciación por sus destinatarios, tienen un campo central común dirigido a la identificación las necesidades de materiales y servicios bibliotecarios. Antes de su aplicación, se realizó una prueba piloto con vistas a asegurarnos de su comprensión y su adecuación. Las preguntas, en su mayor parte, son estructuradas con opción libre. La cumplimentación de los mismos se llevó a cabo mediante una interacción personal, con objeto de maximizar la respuesta. El procedimiento seguido fue, en síntesis, el siguiente: establecimos un contacto telefónico con cada uno de los informantes clave para darles a conocer la investigación y solicitar su colaboración en la misma. Aunque no suele ser lo usual en estos estudios, la respuesta de todos ellos fue la aceptación, quizás tuvo incidencia la previsión metodológica. Seguidamente, establecimos las citas con ellos para proporcionarles la información que nos demandaran, darles a conocer el cuestionario y proceder a su aplicación. Su contestación también fue total. En una de las asociaciones, su Presidente, al no estar en España, nos remitió a otra persona para que nos proporcionara la información. Nuestro agradecimiento a todos ellos, por su colaboración.

Una vez aplicados los cuestionarios, se procedió al vaciado de los datos y al posterior análisis de los mismos.

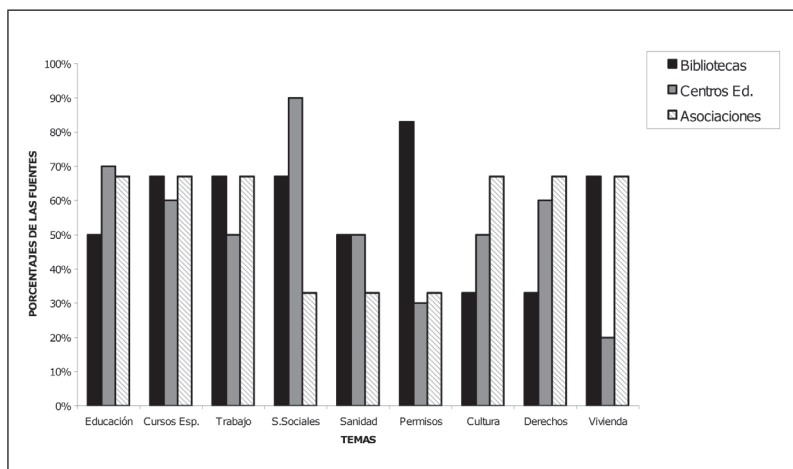
#### **4. RESULTADOS**

Las tres fuentes de información —Bibliotecas Públicas, centros educativos y asociaciones de inmigrantes— han indicado, de forma casi unánime, que los diferentes colectivos de inmigrantes tienen necesidad de un portal en Internet, a través de las bibliotecas, que contenga información sobre distintos temas de ámbitos de la vida y que facilite su integración. Entre dichos temas, los seis que se consi-

deran más necesarios son: cursos de español para extranjeros, servicios sociales, educación, mercado de trabajo, derechos y obligaciones de los ciudadanos y vivienda. Se sitúan, a continuación, cultura, ocio y tiempo libre así como permisos de residencia y trabajo unidos a los requisitos para la obtención de la nacionalidad y la reunificación familiar (Gráfico 1). Para un 67% de las asociaciones, también la legislación es un contenido necesario.

GRÁFICO 1

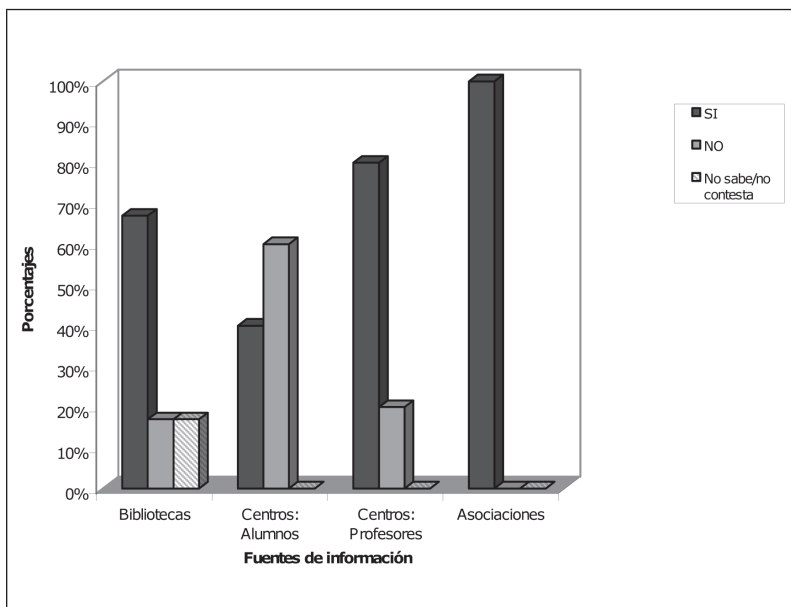
### TEMAS SOBRE LOS QUE TIENEN MAYOR NECESIDAD DE INFORMACIÓN LOS INMIGRANTES



En cuanto a la necesidad de poder disponer de una base de datos referencial sobre las culturas de los inmigrantes, que se pueda consultar en sus propias lenguas, hay alguna diferencia entre las respuestas dadas por las fuentes. Las asociaciones de inmigrantes consideran que dicha base de datos es necesaria para sus colectivos. La mayoría de las bibliotecas (67%) piensan que también lo es. Tan sólo una de ellas no la ve necesaria y otra no lo sabe. Por lo que respecta a los centros educativos, el 80% de ellos entienden que la mencionada base es necesaria para los profesores y el 20% no la cree necesaria. Con referencia a los alumnos, los centros creen que su necesidad es menor. Para un 40%, esta base es necesaria mientras que un 60% entiende que no es así (Gráfico 2).

GRÁFICO 2

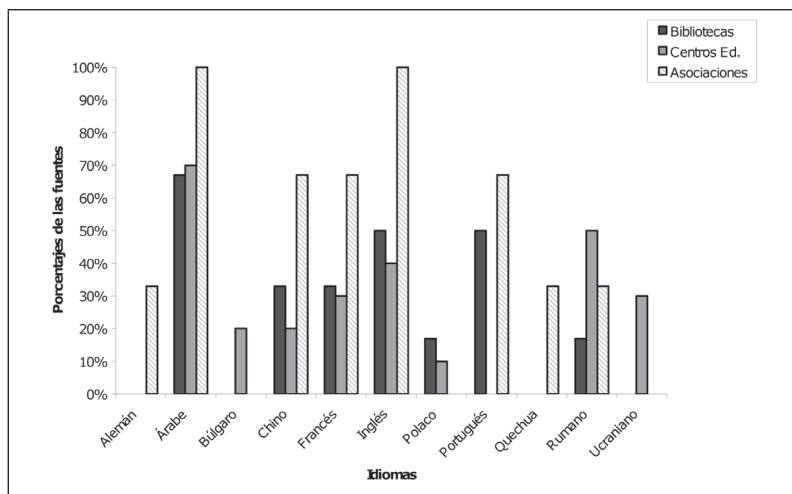
NECESIDAD DE UNA BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA  
SOBRE LAS DIVERSAS CULTURAS QUE PUEDA CONSULTARSE  
EN SUS PROPIAS LENGUAS



En la identificación de los idiomas prioritarios, además de los propios de España, en los que deberían estar los fondos en las Bibliotecas Públicas para poder satisfacer las necesidades de los diferentes colectivos de inmigrantes, los principales resultados obtenidos se han recogido en el Gráfico 3. La lengua materna mayoritaria de los inmigrantes que residen en la provincia de Ávila es el español, puesto que una gran mayoría proceden de países de América del Sur. Junto a este idioma, son prioritarios el árabe, el inglés, el francés, el chino, el portugués y el rumano. Algunos centros educativos han señalado el búlgaro y el ucraniano. Además, el quechua y el alemán han sido indicados por una de las asociaciones. Finalmente, el polaco ha recibido alguna mención por parte de las bibliotecas y los centros educativos.

GRÁFICO 3

IDIOMAS PRIORITARIOS, ADEMÁS DE LOS PROPIOS DE ESPAÑA, EN LOS QUE DEBERÍAN ESTAR LOS FONDOS EN LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS PARA SATISFACER LAS NECESIDADES DE LOS INMIGRANTES

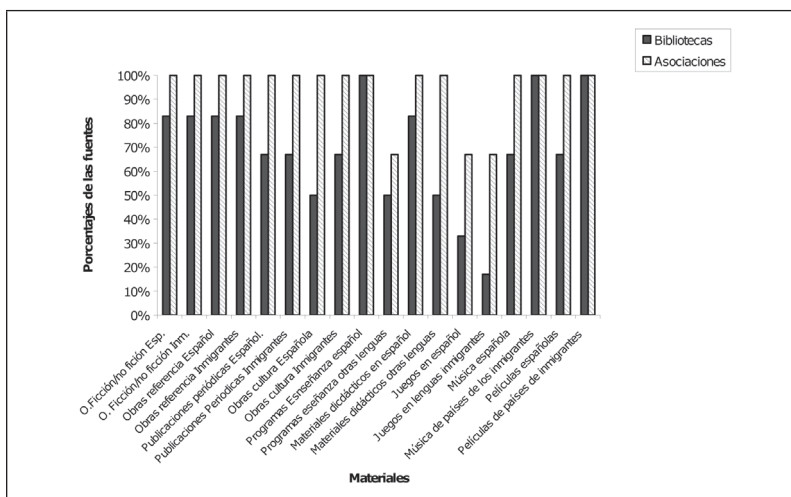


Los tipos de materiales que deberían tener las Bibliotecas Públicas para que las necesidades de información, educación y ocio de los inmigrantes puedan satisfacerse, se presentan en el Gráfico 4, que recoge la respuesta de las Bibliotecas Públicas y de las asociaciones. De forma unánime, se han indicado los siguientes: programas para la enseñanza del español a dichos colectivos, discos y cintas de música, así como películas, de los países de los inmigrantes. Para todas estas fuentes, a excepción de una entidad, las bibliotecas deberían tener obras de ficción y no ficción y obras de referencia, tanto en español como en las lenguas de los inmigrantes, y materiales didácticos en español. Ambas fuentes, salvo dos componentes, consideran que tiene que haber publicaciones periódicas, en español y en sus lenguas, materiales sobre la historia, la cultura y los desarrollos actuales los países de los inmigrantes, discos y cintas de música en español y películas españolas. También han de contar, para el conjunto de fuentes menos tres miembros, con materiales sobre la historia, la cultura y los desarrollos actuales de España y materiales didácticos en las

lenguas de los inmigrantes. Con menor necesidad, se han indicado los programas para la enseñanza de sus propias lenguas maternas y, todavía menos, los juegos.

GRÁFICO 4

### MATERIALES QUE DEBERÍAN TENER LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS PARA SATISFACER LAS NECESIDADES DE LOS DIFERENTES COLECTIVOS DE INMIGRANTES



En la determinación de la tipología de materiales que deberían tener las Bibliotecas Públicas para satisfacer las necesidades, ahora, de los escolares de las diferentes culturas, la respuesta que nos han dado los centros educativos y las asociaciones de inmigrantes se aproxima a la previa, propia de los colectivos de inmigrantes, aunque con alguna diferencia (Gráfico 5).

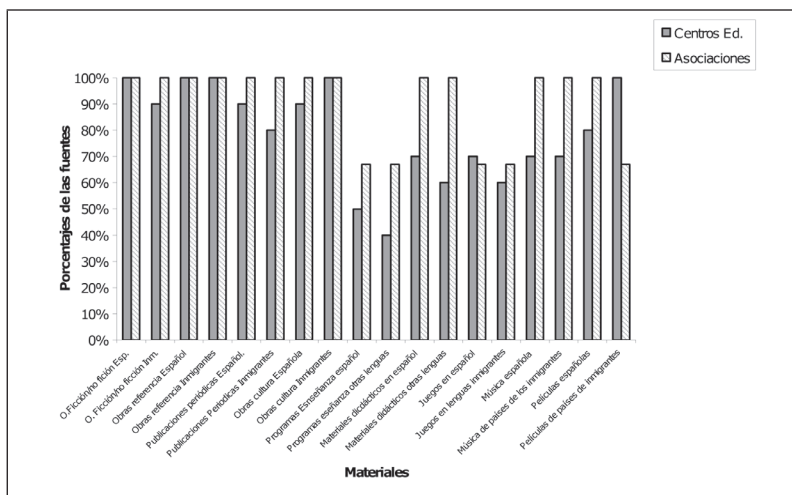
Estos alumnos precisan, con unanimidad, los siguientes tipos de documentos: obras de ficción y no ficción en español, obras de referencia, tanto en dicho idioma como en las lenguas de los inmigrantes, y materiales sobre la historia, la cultura y los desarrollos actuales de los países de origen de aquellos. Los programas de enseñanza del español a inmigrantes no son tan necesarios para los estudiantes como lo eran para esa población adulta. Lo mismo ocurre con los discos de música y las películas de sus países. Con un consenso casi



total, tienen necesidad de éstos: obras de ficción y no ficción en las lenguas de los inmigrantes, publicaciones periódicas, en español y en sus lenguas, materiales sobre la historia, la cultura y los desarrollos actuales de España y películas de este país. Igualmente, consideran que les hacen bastante falta: materiales didácticos en español, discos y cintas de música en dicho idioma y en los de los inmigrantes, películas de sus países de origen, materiales didácticos en sus lenguas maternas y juegos.

GRÁFICO 5

MATERIALES QUE DEBERÍAN TENER LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS PARA SATISFACER LAS NECESIDADES DE LOS ESCOLARES DE LAS DIFERENTES CULTURAS



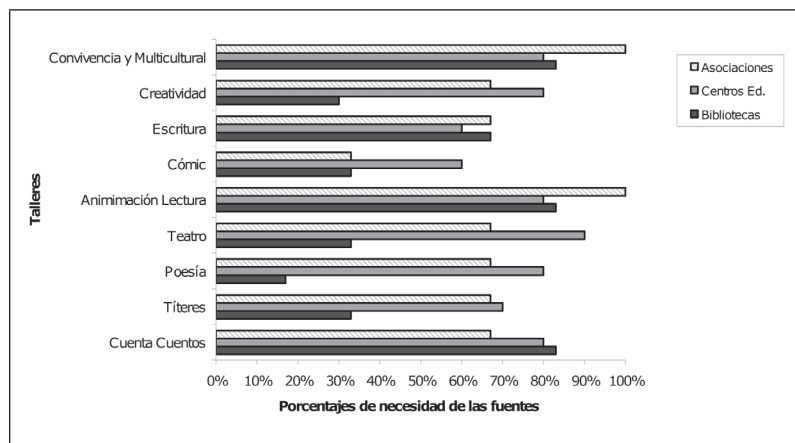
Todo este conjunto de resultados previos pone de relieve que la tipología documental que las Bibliotecas Públicas han de tener es muy completa, tanto en sus formas como en las culturas de referencia, de modo que las necesidades de los inmigrantes, sean escolares o adultos, puedan ser satisfechas. La comparación de la situación real, en cuanto a los fondos que ellas tienen, con los datos previos muestra una notable diferencia, por lo que se debería optimizar e incrementar la dotación documental de las Bibliotecas Públicas de la provincia de Ávila. Un dato adicional que apoya esta afirmación es

otra repuesta dada por las asociaciones de inmigrantes que piensan, de forma unánime, que sus miembros irían con mayor frecuencia a estas bibliotecas si tuvieran fondos de diversos tipos de sus países de origen. Junto a ello, una asociación, que considera que el porcentaje de sus asociados que han utilizado los servicios de las Bibliotecas Públicas se sitúa entre el 5 y el 24% del total, ha indicado que los motivos que explican este hecho son la falta de conocimiento de las bibliotecas, su horario de apertura y las jornadas de trabajo largas de los inmigrantes. Por otra parte, el 67% de las bibliotecas, que entienden que son pocos los usuarios inmigrantes que acuden a ellas, coinciden en señalar, como razón, la falta de conocimiento de las mismas y, un porcentaje menor, las largas jornadas de trabajo. Por consiguiente, queda patente la necesidad de dar a conocer y acercar las Bibliotecas Públicas a los colectivos de inmigrantes así como la de una mayor adecuación a sus necesidades.

La totalidad de nuestras fuentes entiende que los talleres culturales de las Bibliotecas Públicas son necesarios para los escolares, inmigrantes y españoles. Además, coinciden en identificar los que son los más necesarios: animación a la lectura, convivencia, conocimientos multiculturales y cuenta cuentos. A continuación, se sitúan los talleres de escritura, teatro y creatividad (Gráfico 6).

GRÁFICO 6

### TALLERES DE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS NECESARIOS PARA LOS ESCOLARES DE LAS DIFERENTES CULTURAS



Esta amplia coincidencia en la necesidad de los escolares de formarse en conocimientos y en competencias, comunicativas y relacionales, multiculturales, en la biblioteca, pone de manifiesto que ha de promoverse la educación intercultural, más allá de la escuela, en este ámbito. Además, la planificación e implementación de este taller educativo intercultural debería hacerse de forma coordinada entre las Bibliotecas Públicas y las escolares, con la colaboración de los padres de los alumnos y las asociaciones de inmigrantes. Esta afirmación también se basa en los datos acerca de la colaboración que se presentarán más adelante.

El impulso de dichos talleres, de animación a la lectura, cuenta cuentos y escritura, es urgente en estos momentos, dadas las carencias que presentan los escolares españoles en las habilidades lectoras así como las bajas tasas obtenidas por los inmigrantes, según los informes de la OCDE del Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes. Estos talleres deberían realizarse, también, de forma coordinada entre las Bibliotecas Públicas y las escolares. Un marco para estos desarrollos es el reciente *Plan de Lectura de Castilla y León*.

La comparación de esta necesidad detectada de los talleres culturales con la situación real de las Bibliotecas Públicas, a ese respecto, nos lleva a proponer la potenciación de los mismos.

Según la perspectiva de las asociaciones de inmigrantes, y de forma unánime, de los servicios tradicionales de las Bibliotecas Públicas, los más importantes para sus miembros son el préstamo de libros, el de discos y cintas de música y la lectura en sala. Les siguen, en orden de relevancia, el préstamo de películas y el servicio de información bibliográfica.

Todas las Bibliotecas Públicas, las asociaciones y los centros educativos, con referencia a los padres, así como también el 80% de los últimos, en cuanto a los alumnos y profesores, entienden que las personas inmigrantes necesitan otros servicios no tradicionales de las Bibliotecas Públicas para poder satisfacer sus necesidades de información, educación y ocio. Para dichas fuentes, los más necesarios son: acceso a portales de Internet con información sobre temas que ayuden a su integración, realización de actividades multiculturales, Internet y formación para la utilización de los recursos de la biblioteca (Gráfico 7). Para unos porcentajes que oscilan entre el 50% y el 67% de las bibliotecas, las asociaciones y los centros educativos, estos últimos acerca de los padres de los alumnos, se precisan otros servicios para los inmigrantes: cursos de español para extranjeros,

información sobre ocio y tiempo libre y formación en las nuevas tecnologías de la información.

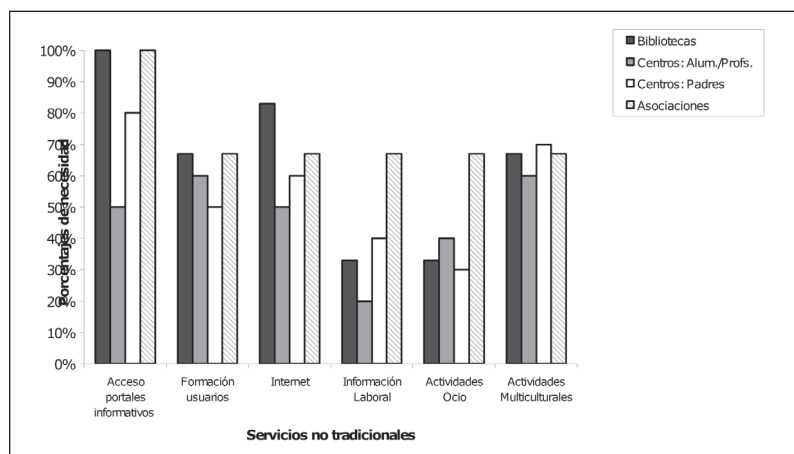
Todas las asociaciones entienden que también se precisan otros servicios: los talleres de deberes escolares y el apoyo a los programas de alfabetización y a la elaboración de materiales de aprendizaje de las lenguas de las diferentes culturas.

Entre los servicios que se dirigen a los profesores y a los alumnos, los más necesarios, según el 70% de los centros, son: el apoyo y el asesoramiento a los docentes en el fomento de la lectura y la orientación en la organización y el funcionamiento de la biblioteca del centro escolar. Un 60% de ellos consideran que es necesario el servicio de préstamo colectivo.

Si contrastamos este conjunto de los servicios no tradicionales necesarios con los que ofrecen las bibliotecas, vemos que sólo el servicio de Internet es ofrecido por casi todas ellas, siendo éste el más utilizado por los inmigrantes. El resto apenas existe, de ahí que planteemos que se puedan crear y potenciar, progresivamente, de acuerdo con esta mayor demanda detectada y los recursos disponibles.

GRÁFICO 7

### NECESIDAD DE SERVICIOS NO TRADICIONALES DE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS



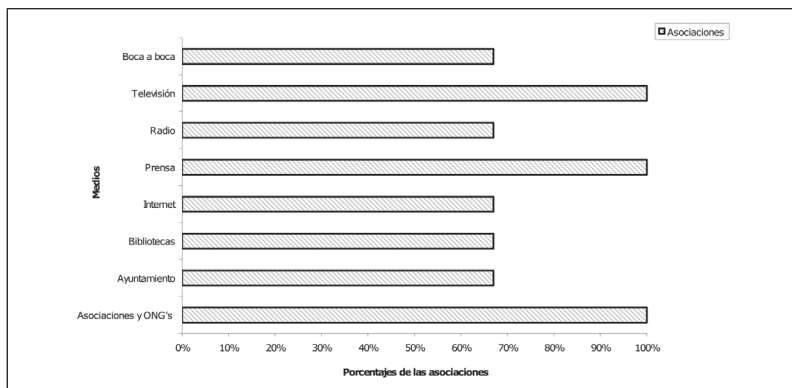
Las asociaciones de inmigrantes consideran, unánimemente, que la mayoría de sus miembros no conocen que en muchas Bibliotecas

Públicas se puede acceder a Internet de forma gratuita. De nuevo, este aspecto incide en la necesidad de acercar las bibliotecas a dichos colectivos. En estas asociaciones hay miembros que no tienen conocimientos de Internet a nivel de usuarios. Un 67% de dichas entidades consideran que entre un 25 y un 50% de las personas que no tienen esos conocimientos irían a aprenderlos a las Bibliotecas Públicas si se les ofreciera, de forma gratuita y dirigida, esa posibilidad. Para el 33% restante, el porcentaje de los que acudiría sería superior al 75%. Este conjunto de datos pone de manifiesto la necesidad de intensificar o de acometer, en las mismas, la alfabetización informativa, que está presente en el acceso a la información.

Los medios que utilizan los distintos colectivos de inmigrantes para satisfacer sus necesidades de información, incluidas las de educación y ocio, son, principalmente, estos: las asociaciones y organizaciones no gubernamentales, la prensa y la televisión. A ellos les siguen, el ayuntamiento, las bibliotecas, Internet, la radio y el boca a boca (ver Gráfico 8). Un 67% de las asociaciones entiende que las bibliotecas son uno de los medios que utilizan sus miembros. La estimación que hacen las Bibliotecas Públicas sobre el uso que hacen de ellas los inmigrantes es la siguiente: para un 50% son pocos los usuarios inmigrantes, en relación con los que residen en el municipio, que las utilizan; otro 33% piensa que ellos constituyen una cantidad media y un 17% considera que son bastantes.

GRÁFICO 8

### MEDIOS QUE UTILIZAN LOS INMIGRANTES PARA SATISFACER SUS NECESIDADES DE INFORMACIÓN



Desde el punto de vista de las asociaciones, las bibliotecas escolares satisfacen en una medida inadecuada las necesidades, en materia de educación, información y ocio, de los estudiantes de las diferentes culturas, de los profesores y de los padres. Esta estimación difiere de la efectuada por los centros educativos que, en su totalidad, entienden que dichas necesidades de los alumnos se satisfacen totalmente o en una medida adecuada; un 80% cree que también se satisfacen las de los profesores en el mismo grado y el otro 20% que de forma inadecuada. En cuanto a las de los padres, el 50% de los centros piensa que de un modo adecuado, el 40% de manera inadecuada o en absoluto y un 10% no sabe o no contesta (ver Gráfico 9).

La relación entre las Bibliotecas Públicas y las escolares es inexistente en la mayoría de los casos. Sin embargo, a todas las fuentes consultadas les parece necesaria la cooperación entre las mismas para poder satisfacer mejor las necesidades de los alumnos de los diferentes colectivos culturales, de los profesores y de los padres. Las formas de esta cooperación que les parecen más necesarias se han incluido en el Gráfico 10.

GRÁFICO 9

GRADO DE SATISFACCIÓN DE LAS NECESIDADES  
DE LOS ALUMNOS DE LOS DIFERENTES COLECTIVOS  
CULTURALES, DE LOS PROFESORES Y DE LOS PADRES  
EN LA BIBLIOTECA ESCOLAR

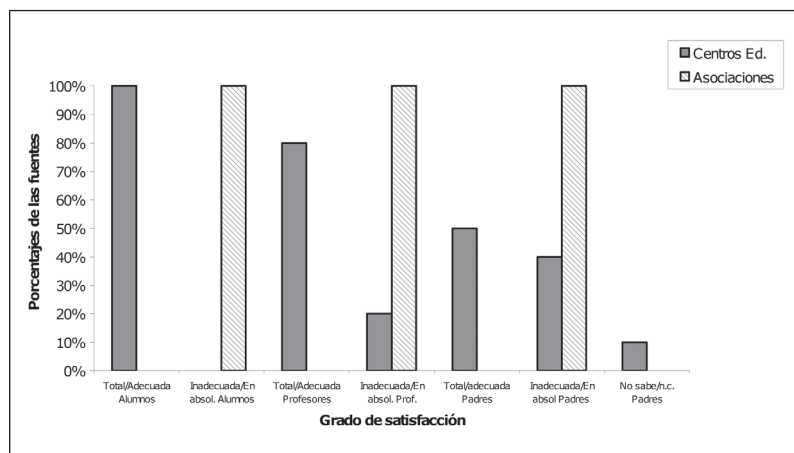
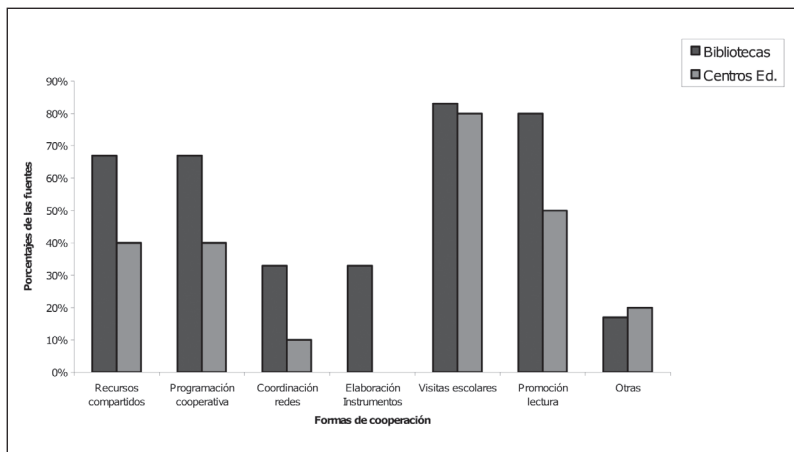


GRÁFICO 10  
FORMAS DE COOPERACIÓN NECESARIAS  
ENTRE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS Y LAS ESCOLARES



Las más prioritarias de ellas son las visitas escolares a las Bibliotecas Públicas y la promoción conjunta de la lectura y la alfabetización. A continuación, se sitúan los recursos compartidos y la programación en cooperación. Para los centros educativos, no se precisa la colaboración para la elaboración de instrumentos de aprendizaje. La política bibliotecaria ha de conceder una atención prioritaria a las dos formas que se han estimado más necesarias ya que, así, ambas instituciones pueden alcanzar ese, su común, objetivo educativo. Además, como ya ha quedado indicado, los informes PISA han puesto de relieve deficiencias en expresión oral y escrita que tienen que ver con la falta de hábito lector. De ahí que ambas hayan de ser propuestas.

La relación de las Bibliotecas Públicas con las asociaciones de inmigrantes es bastante escasa y, en los pocos casos en los que se da, debe de tener una mayor consistencia y continuidad.

Del conjunto de resultados previos se derivan una serie de conclusiones y orientaciones para la acción, que pasamos a exponer, y, con ellas, concluimos el presente artículo.

## 5. ALGUNAS CONCLUSIONES Y ORIENTACIONES

En esta investigación hemos identificado las necesidades de información de los colectivos de inmigrantes de la provincia de Ávila, cuya satisfacción puede contribuir a su integración a través de las Bibliotecas Públicas. Formulamos algunas de las conclusiones más significativas.

1. La elaboración de un portal electrónico, al que se pueda acceder desde las Bibliotecas Públicas, que contenga la mejor información sobre: cursos de español para extranjeros, servicios sociales, educación, mercado de trabajo, derechos y obligaciones de los ciudadanos, vivienda, permisos de residencia y de trabajo, requisitos para la obtención de la nacionalidad y la reunificación familiar, cultura, ocio y tiempo libre y legislación, es necesaria para la integración sociocultural de dichos colectivos de inmigrantes.
2. La creación de una base de datos que contenga referencias de las culturas de los inmigrantes, y que pueda consultarse en sus propias lenguas, posibilita la formación de sus propias identidades y ayuda a la labor del profesorado de los centros educativos.
3. La dotación documental de las mencionadas Bibliotecas Públicas debe ser incrementada, tanto en lo que respecta a los tipos de documentos como a las culturas de referencia. De esta manera, se hace posible el encuentro entre las culturas, la comprensión mutua y el diálogo entre ellas. La completa tipología que se precisa ha quedado establecida en este trabajo.
4. Los principales idiomas, además de los propios de España, en los que deben estar los fondos, en las Bibliotecas Públicas, para poder satisfacer las necesidades de los inmigrantes son: el árabe, el inglés, el francés, el chino, el portugués y el rumano.
5. Los escolares, inmigrantes y españoles, tienen necesidad de los talleres de extensión cultural de las Bibliotecas Públicas. Los principales que han de potenciarse o crearse son éstos: animación a la lectura, convivencia y conocimientos multiculturales y cuenta cuentos.
6. Los servicios, no tradicionales, de las bibliotecas que son más necesarios para los inmigrantes son, además del ya indicado



del acceso a portales de información, la realización de actividades multiculturales, Internet y formación para la utilización de los recursos de la biblioteca. También se precisan otros: cursos de español para extranjeros, información sobre ocio y tiempo libre y formación en las nuevas tecnologías de la información. A excepción del servicio de Internet, la mayoría de ellos hay que potenciarlos y crearlos, puesto que apenas existen.

7. La necesidad de la alfabetización informativa de los inmigrantes en las Bibliotecas Públicas ha quedado puesta de relieve. Ella está presente en el libre acceso a la información, que es esencial para el logro de una sociedad del conocimiento inclusiva e intercultural.
8. Las Bibliotecas Públicas y las escolares han de potenciar su colaboración para satisfacer mejor las necesidades de los distintos colectivos culturales. Las principales formas de esta colaboración son las visitas escolares y la promoción conjunta de la lectura y la alfabetización.
9. Ambos tipos de bibliotecas han de implementar proyectos cooperativos, con la implicación de los padres y las asociaciones de inmigrantes, en el ámbito de la educación intercultural, abiertos a toda la comunidad. Estos programas pueden constituir el punto de partida para la realización de otros, que atiendan sus centros de interés.
10. Se ha de fomentar una relación más consistente y continua entre las Bibliotecas Públicas y las asociaciones de inmigrantes.
11. Es preciso dar a conocer y acercar las Bibliotecas Públicas a los inmigrantes, adecuándolas a sus necesidades.

Por último, dejamos constancia de que las orientaciones recogidas en las conclusiones previas configuran líneas de acción bibliotecaria intercultural dirigidas a posibilitar la integración de los distintos colectivos de inmigrantes presentes en la provincia de Ávila.

## **BIBLIOGRAFÍA**

*Algo para todos: las Bibliotecas Públicas y la sociedad de la información. Declaración de Copenhague* (1999): <http://www.travesia.mcu.es/documentos/Copenhague.pdf>.

- ALMAGRO SOTO, A. (2006): «La educación intercultural en la diversidad multicultural. Implicaciones y estrategias de actuación», *Anales de Historia Contemporánea*, 22, pp. 167-176.
- AUDUNSON, R. (2004): «The public library as a meeting-place in a multicultural and digital context», *Journal of Documentation*, 61 (3), pp. 429-441.
- BERGER, A. (2002): «Recent trends in library services for ethnic minorities-the Danish experience». *Library Management*, 23 (1-2), pp. 79-87.
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN (2005/2006): *Todas las enseñanzas. Alumnado extranjero por provincia y enseñanza. Curso 2005/2006*, <http://www.educa.jcyl.es/educacyl/cm/educacyl/images?locale=ES&textOnly=false&idMmedia=84897>.
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN (2006/2007): *Alumnado extranjero por enseñanza. Curso 2006/2007. Todas las enseñanzas*, <http://www.educa.jcyl.es/educacyl/cm/educacyl/images?locale=ES&textOnly=false&idMmedia=85657>.
- CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE CASTILLA Y LEÓN (2002): *La población inmigrante en Castilla y León. Documento Técnico*, <http://www.cescyl.es/informes/iniciativapropia.php>.
- CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL DE CASTILLA Y LEÓN (2006): *La inmigración en Castilla y León tras los procesos de regularización: aspectos poblacionales y jurídicos (Parte 1). La nueva inmigración en Castilla y León (parte 2)*, <http://www.cescyl.es/informes/iniciativapropia.php>.
- COSIALS, A.; MARTÍ, S., y ARTIGAL, J. (2002): «El grupo de bibliotecas catalanas asociadas a la UNESCO, creando espacios educadores, culturales e informativos», en *Actas del I Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 205-213.
- DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN (2005/2006): *Población. 2. Población extranjera por provincia y sexo. Años 2005 y 2006*, <http://www.jcyl.es/scsiau/Satelite/up/es/Estadistica/Pag>
- EVANS, A. J. (1997): *Informe preparado para la reunión del Consejo de la IFLA en Copenhague, Dinamarca 1997*, <http://www.infla.org/IV/infa63caifs.htm>.
- GARCÍA ROMERAL, C.; GARCÍA, A. C., y RAMÓN, I. (2006): «Las Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid: un espacio intercultural», en: *Actas del III Tercer Congreso nacional de Bibliotecas Públicas*, Madrid: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, pp. 105-112.
- GARCÍA ZARZA, E. (2003, enero-junio): «La inmigración en Castilla y León a comienzos del siglo XXI: análisis, problemática y perspectivas», *Papeles de Geografía*, (37), pp. 77-104.
- GENTAL MORRAL, M. (2005): «Proyecto para el diálogo intercultural en la biblioteca del Distrito 2 de Terrassa», *Item. Revista de biblioteconomía y Documentació*, (39), pp. 87-95.

- GÓMEZ VALERA, M. C. (2003): «Conocer es querer: un programa para la integración. En Grup de Biblioteques Associades a la Unesco», *I Jornades Interprofessionals: "les biblioteques públiques espais d'integració social"*, Barcelona, Centre UNESCO de Catalunya, pp. 81-84.
- GONZÁLEZ QUESADA, A. (1993): «La actuación de la biblioteca pública en Cataluña respecto a los inmigrados del tercer mundo», *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, (31), pp. 5-19.
- (2004): «Biblioteca, diversitat cultural i mundializació», *Item. Revista de Biblioteconomia y Documentació*, (37), pp. 15-26.
- GONZÁLEZ OLIVARES, J. L. (2002): «Minorías culturales en las Bibliotecas Públicas», *Primeras Noticias. Revista de Literatura*, 191, pp. 63-67.
- GONZÁLEZ, J. L., y GARCÍA, J. C. (2002): «La integración de minorías culturales a partir de servicios bibliotecarios especializados: Proyecto CUMANDA», en *Actas del I Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 223-227.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2005): *Revisión del Padrón Municipal 2005. Datos a nivel nacional, comunidad autónoma y provincia. CL-Castilla y León. Población extranjera por sexo, país de nacionalidad y edad*, <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2005): *Revisión del Padrón Municipal 2005. Datos a nivel nacional, comunidad autónoma y provincia. CCAA.-Comunidades autónomas y provincias. Población extranjera por sexo, comunidades y provincias y nacionalidad. Ávila*, <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>.
- (2005/2007): *Población (españoles/extranjeros) por comunidades y provincias, edad (año a año), Sexo y Año*, <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>.
- (2006): *Revisión del Padrón Municipal 2006. Datos a nivel nacional, comunidad autónoma y provincia. CL-Castilla y León. Población extranjera por sexo, país de nacionalidad y edad*, <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>.
- (2006): *Revisión del Padrón Municipal 2006. Datos a nivel nacional, comunidad autónoma y provincia. CC.AA. Comunidades Autónomas y provincias. Población extranjera por sexo, comunidades y provincias y nacionalidad. Ávila*, <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS (IFLA). (1998): *Comunidades multiculturales. Directrices para el servicio bibliotecario*, <http://www.ifla.org>.
- JORDÁN, J. A. (2003): Educar para la convivencia intercultural en sociedades multiculturales, *Revista de Educación*, n.º extraordinario, pp. 213-239.
- JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN (2004): *Estrategia Integral para la Inmigración en Castilla y León 2004/2009*, <http://www.jcyl.es>.
- JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN (2005): *Plan Integral de Inmigración en Castilla y León 2005-2009*, [http://centros.educa.jcyl.es/creivalladolid/upload/plan\\_integral.pdf](http://centros.educa.jcyl.es/creivalladolid/upload/plan_integral.pdf).

- MADRID, C. (2004): «Hacia la multiculturalización de las bibliotecas en Andalucía», en *Actas del II Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 1-6.
- MARCELLA, R. & BAXTER, G. (1999): «The information needs and the information seeking behaviour of a national sample of the population in the United Kingdom, with special reference to needs related with citizenship», *Journal of Documentation*, 55 (2), pp. 159-183.
- MARCELLA, R. & BAXTER, G. (2000): «Citizenship information needs in the U.K.: results of a national survey of the general public by personal doorstep interview», *Aslib Proceedings*, 52 (3), pp. 115-123.
- MARTÍN, R. (1997): *Entrevista con Félix Colsa, responsable de Inmigración de la Junta de Castilla y León*, <http://www.robertomartinwordpress.com>.
- MATEO, V. (2003): «La biblioteca: un espai obert a la interculturalitat», en GRUP DE BIBLIOTEQUES ASSOCIADES A LA UNESCO: *I Jornades Interprofessionals: "les biblioteques públiques espais d'integració social"*, Barcelona, Centre UNESCO de Catalunya, pp. 93-101.
- MOLINO, M. (2003): «Taller de trobades de comunicació entre cultures. En Grup de Biblioteques Associades a la Unesco», *I Jornades Interprofessionals: "les biblioteques públiques espais d'integració social"*, Barcelona, Centre UNESCO de Catalunya, pp. 121-124.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA (2004/2007): *Alumnado extranjero por Comunidad Autónoma*, <http://www.mec.es/mecd/jsp/plantilla.jsp?id=310&area=estadisticas>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA (2005/2006): *Alumnado extranjero por área geográfica de nacionalidad. Todos los centros. Resultados por provincias. Alumnado extranjero. Curso 2005-2006*, [http://www.mec.es/mecd/estadisticas/educativas/eenu/result\\_det/2005/Extranjeros.xls](http://www.mec.es/mecd/estadisticas/educativas/eenu/result_det/2005/Extranjeros.xls).
- NIELSEN, K. L. (2007): «Chair's column. Newsletter», *Library Services to Multicultural Populations*, (2), p. 1.
- ONTORIA, T. (1994): «Servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales», *Educación y Biblioteca*, (51), pp. 72-77.
- PETR, K. (2004): «Information needs of the Romany minority in Eastern Croatia: pilot study», *New Library World*, 105 (1204-1205), pp. 357-369.
- SANZ, E. (1994): *Manual de estudios de usuarios*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/ Pirámide.
- SOLÉ, I. (2003): La biblioteca Sant Pau-Santa Creu, al servei de la diversitat cultural i la cohesió social. En Grup de Biblioteques Associades a la Unesco, *I Jornades Interprofessionals: "les biblioteques públiques espais d'integració social"*, Barcelona, Centre UNESCO de Catalunya, pp. 85-90.
- SOLÉ, I. & MONTIÀ, M. (2004): «Los colores de la biblioteca pública. Los retos de la nueva ciudadanía», *Item. Revista de Biblioteconomía y Documentació*, (37), pp. 7-14.

- STURGES, P. (2005): «Understanding cultures, and IFLA's Freedom of Access to Information and freedom of Expression (FAIFE) core activity», *Journal of Documentation*, 61(2), pp. 296-305.
- UNESCO (2005): *Hacia las sociedades del conocimiento. Informe mundial*, París: Autor.
- VENTURA, N. (1994): «Las Bibliotecas Públicas y la interculturalidad», *Educación y Biblioteca*, (51), pp. 79-81.